

納品物サンプル 例

パターン 1 マニュアル向け 相談サポート

この文書は、相談サポートの納品物イメージを示すサンプルです。

実案件では、お客様資料に合わせて内容を置換します。

A 判断サマリー 1 枚

対象	PX-2000 取扱い要点 3 章 4 章 抜粋 12 ページ想定
目的	誤解が事故 停止につながる重要箇所を先に確定し、翻訳発注前の論点を固定する
決定事項	警告文の例外条件を分離し、数値と閾値を追加する。用語は UI 表記を優先し統一する
未決事項 質問	保守モード時の許可条件と監視項目を確定する。締結トルク値の指定の有無を確認する
次アクション	質問票回答後、決定ログを最終化し、用語集と翻訳指示の最小セットを納品

期待効果

- レビュー論点が先に固定され、差し戻しが減る
- 警告 注意の解釈違いリスクを下げる
- 翻訳会社への指示が明確になり、用語ゆれが減る

B 重要箇所リスト 例

誤解すると影響が大きい箇所を抽出し、論点と推奨改善方針を付けます。

No	種別	原文 抜粋	論点	推奨方針
1	警告	カバーを開けたまま運転しないでください	例外の有無が不明	通常と例外を分離し、結果を追記
2	条件	温度が高い場合は停止してください	高いの閾値が不明	温度値 または アラームコードで固定
3	締結	Tighten until secure	完了条件が不明	座面 すき間 クリック など観察条件で固定
4	頻度	定期的に点検してください	頻度が不明	運転時間 または 月次で固定
5	用語	Load Port 搬送口 ロードポート	表記ゆれ	UI 表記と部品表を根拠に統一

c 曖昧表現 置き換え例 例

日本語のみの資料でも使えるように、曖昧表現は日本語の改善案として確定します。

英語例は任意の参考です。

曖昧表現 日本語原文例	日本語改善案	固定したこと	任意 英語例
しっかり 固定してください	すき間がないことを目視で確認し、ねじを締め付けてください。	完了条件を追加 すき間ゼロ	Tighten the screw until no gap remains between the parts.
ゆっくり バルブを開けてください	5 秒ごとに 4 分の 1 回転ずつ開けてください。	速度を 操作量と時間で固定	Open the valve by one quarter turn every 5 seconds.
できるだけ早く 停止してください	アラーム表示後 10 秒以内に停止してください。	時間条件を追加	Stop the operation within 10 seconds after the alarm appears.
必要に応じて 交換してください	差圧が 5kPa を超えた場合はフィルタを交換してください。	判断基準を数値化	Replace the filter if the differential pressure exceeds 5 kPa.
正しく 取り付けられていることを確認してください	コネクタが奥まで挿入され、ラッチが掛かったことを確認してください。	正しく を 観察条件へ分解	Ensure the connector is fully inserted and the latch clicks into place.
十分に 冷却してから取り外してください	停止後 10 分以上冷却し、表面温度が 50 度以下であることを確認してから取り外してください。	程度表現を 時間と温度に変換	Allow the unit to cool for at least 10 minutes and confirm the surface temperature is 50° C or lower.
しっかり 締め付けてください	ワッシャーが座面に完全に密着するまで締め付けてください。	締結の完了条件を 目視に固定	Tighten until the washer seats fully against the surface.

Tighten until secure	ワッシャーが座面に完全に密着するまで締め付けてください。	英語曖昧表現を 日本語の完了条件で固定	Tighten until the washer seats fully against the surface.
----------------------	------------------------------	---------------------	---

D 用語統一 決め方と根拠 例

用語統一は好みではなく、根拠の優先順位で決めます。

根拠の優先順位 例

1. UI 画面 表示名 例 ボタン名 ステータス名
2. 部品表 図面 仕様書の正式名称
3. 過去機種マニュアルの踏襲 ただし安全に関わる場合は再評価
4. 業界で一般的な呼称

用語カード 例

用語	採用形	禁止	定義	使用例	根拠
Load Port	Load Port	loading port, transport port	装置前面の搬送口	Close the Load Port door.	UI 画面で Load Port と表示。部品表も同表記
Chamber	Chamber	process room	プロセス室	Wait until the Chamber cools.	仕様書で Chamber を使用
MFC	MFC	mass flow meter	ガス流量制御器	Set the MFC to 200 sccm.	保守手順で MFC に統一

E 質問票 例

重要箇所の意味を固定するため、短い質問で承認者の判断を引き出します。

No	質問	選択肢 例	回答欄
1	カバー開放を許可する 例外はありますか	なし / 保守モードのみ / その他	
2	チャンバー高温の閾値 は何度ですか	50 / 60 / 80 / 指定な し	
3	Tighten until secure の対象は ねじ か ナッ ト か	ねじ / ナット / コネク タ	
4	締結はトルク管理が必 要ですか	要 トルク値指定 / 不要 目視条件で可	
5	Load Port の日本語表 記は併記しますか	併記する / 英語のみ	

F 決定ログ 例

決定事項 根拠 承認者 日付を残し、翻訳指示へ転用します。

項目	決定	根拠	影響箇所	承認者	備考
例外条件	カバー開放は 保守モードの み許可	安全上の理 由。通常運転 は禁止	安全章 運転開始	技術責任者	保守手順に条 件追加
閾値	高温の定義は 50 度超	既存仕様の安 全基準	安全章 シャッ トダウン	品質担当	温度表示の単 位も確認
締結	Tighten until secure は座面 密着で固定	ワッシャー座 面で目視可能	据付章	技術責任者	トルク値があ る場合は追記